

# ellen sejersted bødtker harp

music by magnar åm

## vere meininga

01 concerto for harp and strings 28:20

## det var mjukt

02 for soprano and harp 4:09

## dette blanke no

03 concerto for harp and angels 25:42

# SONaR

*– is a sound signal sent out to create an echo from whatever it may encounter and thus reveal the unknown. I think we all send our symbolic sonars into physical and spiritual space, in a constant search for meaning. At least I do. And my life and music represent both this child's sonars and the universe's ever-unfolding answer.*

Magnar Åm

■ 5.0 DTS HD MA ■ 5.0 LPCM 24/96 ■ 2.0 LPCM 24/96

Exclusive **High Definition Music** – video only for menu guide

Two-disc-box

Multi-ch stereo



# 2L<sup>51</sup>

2L51SABD made in Norway 20©08 Lindberg Lyd AS

ellen sejersted bødtker SONaR

EAN13: 7041888512929



## vere meininga

01 concerto for harp and string sextet 28:20

menneske  
fordi du er menneske  
er skapning  
er til  
    ingenting anna  
er du det eg lengtar etter  
oppfyllinga av alle mine draumar  
meininga med meg  
leitinga etter salt kroppsleggjort

gi meg namn  
eg tyrstar  
syg dei opp som rislande næring til irrgroent lys  
    men gi meg alltid nye  
gi meg friske namn kvar dag  
at eg ikkje skal turke ut for deg

for i opphavet var dette foranderlege ordet  
og du:  
meininga attom

tekst Magnar Åm

Ellen Sejersted Bødtker ELECTRIC AND ACOUSTIC HARPS  
Hildegunn Riise RECITATION

# be the purpose

human being  
because you are human being  
are creature  
exist  
    nothing else  
you are what I long for  
the fulfilment of all my dreams  
the meaning of me  
the search for salt embodied

give me names  
I thirst  
I soak them up like trickling nourishment for emerald green  
    but give me always new ones  
give me fresh names every day  
that I shall not dry up for you

for in the beginning was this changeable word  
and you:  
the purpose behind

translation Howard Medland

*Oslo Kammersolisten:*

Jon Gjesme / Atle Sponberg VIOLINS

Catherine Bullock / Jon Sønstebø VIOLAS

Øystein Sonstad / Anne Brit Sævig Årdal CELLOS



## — vere meininga

Verket er originalt ein konsert for kinesisk harpe og strykesekstett, bestilt av Jun Zhi Cui. Versjonen for europeisk harpe og strykesekstett er skriven for Ellen Sejersted Bødtker og utarbeidd i samråd med henne. — MÅ

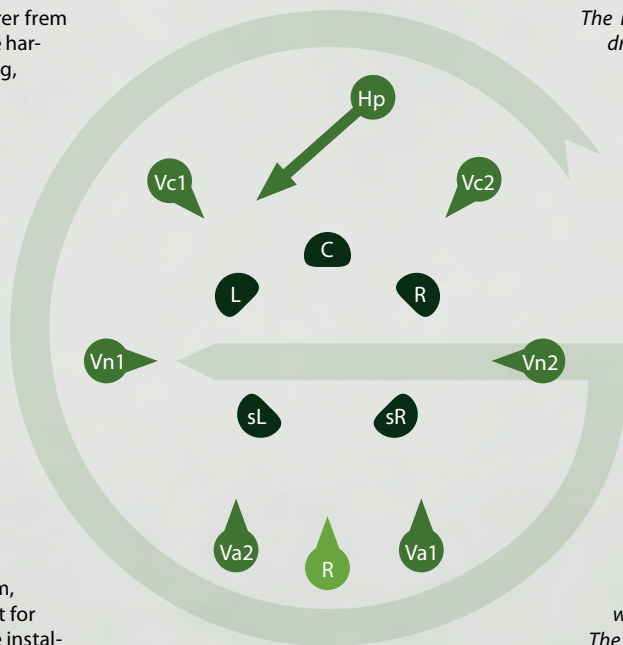
Musikken er pågående, kraftfull og eksistensiell og bærer frem harpens dramatiske evne. I kadensen fører den elektriske harpen med sine effekter og den akustiske harpen en dialog, som om den nye og gamle verden smelter sammen. En mongolsk gjetersang slynger seg frem mellom strengene. Med seks strykere og en musikk som roper etter mening lyder ekkoet fra universet. — ESB

**SONAR** – er eit lydsignal sendt ut for å skape eit ekko frå alt det måtte treffe og slik avdekke det som er usett. Eg trur me alle sender våre symbolske sonárar ut i det fysiske og åndelege kosmos i ei stadig søking etter meining. I alle fall gjer eg det. Og livet mitt og musikken min representerer både dette barnets sonárar og universets alltid-utfoldande svar.

Musikken min vender seg til heile høyrsla hos lyttaren, inkludert oppfattinga av retning. Difor prøvar den ikkje berre å svare på spørsmålet “kva for lyd” og “når er lyden”, men også “frå kvar kjem den”. Den er jo like konkret som ein himmellekam i rørsle. Difor skriv eg gjerne for ei tredimensjonal mot-taking, med lydplassingar både over og under publikum, i påvente av at salar og anlegg rundt i verda skal byggast for det i framtida. For gjennom arbeid med elektroakustiske installasjonar veit eg at romelementet gøymer i seg sterke opplevingar som ikkje kan formidlast berre ved hjelp av ei flate. Skilnaden er som når ein rollefigur trer ut av filmrerretet og blir faktisk, herverande kropp. — MÅ

*The work was originally a concerto for Chinese harp and string sextet, commissioned by Jun Zhi Cui. The present version for European harp and string sextet was written for Ellen Sejersted Bødtker and developed in consultation with her. — MÅ*

*The music is insistent, powerful and existential, bringing out the dramatic qualities of the instrument. In the cadenza the electric harp with all its effects carries on a dialogue with its acoustic counterpart, as if the new and the ancient world were melting together; a Mongolian shepherd's song winds its way between the strings. — ESB*



*In my music I try to appeal to all aspects of listening, including perception of direction. The music must therefore not only respond to the question of what the sound is and when it occurs, but also the question of where it comes from. Sound is like a heavenly body moving through time and space. Concert halls, however, are constructed to concentrate sound in front of the listener, at best spreading out in stereo, and surround-sound systems at best present sound on a single plane around the listener. Nonetheless I often write for a three-dimensional space placing sound both above and below the audience, pending the arrival of concert halls and sound systems designed to produce three-dimensional sound. Through my work with electroacoustic installations I am aware that the spatial element contains a potential for powerful experiences which cannot be realized by means of a single surface of sound.*

*The difference would be like seeing a character step out of the cinema screen and become a physical body. The music changes from being a phenomenon which appeals primarily to the mind and imagination to something which evokes a physical experience to a much greater degree. — MÅ*

## det var mjukt

02 for soprano and harp 4:09

Det var mjukt det regnet som eg vakna til i dag.  
Det bringa opp i meg ei anna tid  
då me gjekk att og fram  
og du kjempa ein strid i deg for å leve.  
Det eg treng å fortelje er kva du har gjeve meg  
med din kjærleik, med ditt liv,  
med di blåøygde tru på styrken i meg.  
Eg har rekna med deg lik den grunn eg går på,  
lik eit andedrag.  
Det som er tungt og som gneg i denne einsemda,  
er at eg aldri sette ord på  
kor høgt eg elska og tilba at du var!  
Så, eg seier deg nake,  
idag og for kvart sekund som kjem,  
at du har gjeve meg den gåva som er livet sjølv.  
Ja, eg veit det med mitt syn,  
kvar trevl av mine sansar,  
at eg no og alltid elsker det nærver som er du,  
er du.

gjendikta av Magnar Åm

Berit Norbakken Solset SOPRANO  
Ellen Sejersted Bødtker ACOUSTIC HARP

verket er skrive for Ellen Sejersted Bødtker  
og sonen hennar, Johannes Hoffart Sejersted Bødtker.

# I awoke

I awoke this morning  
to a soft and gentle rain,  
remembering a night not long ago  
when we paced back and forth while you struggled  
to come to terms with your dying.

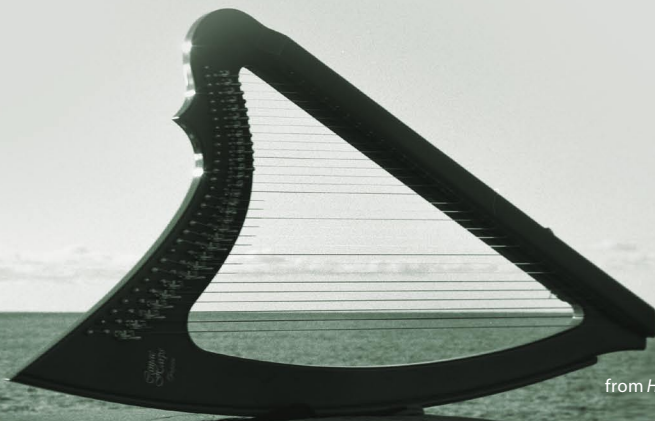
I am writing to tell you  
how much you have given me  
in your presence,  
in your love,  
in your unqualified acceptance of me.

I have counted on you  
like the ground I walk on  
and the air I breathe.  
What grieves me now  
in this time of painful loneliness  
is that I never put my feelings,  
my sacred valuing of you,  
into words!

So I want to say clearly  
for now and for all the days beyond  
that you have given me  
a special gift of life itself,  
and I know it with my eyes and ears  
and all my senses.

I will always cherish  
the unique presence  
that is  
you.

text Clark E. Moustakas  
from *HEURISTIC RESEARCH, Design, Methodology, and Applications*



## dette blanke no

03 concerto for harp and angels 25:42

# this our virgin now

Møt meg  
ved dette stille vatnet  
i disse mjuke timar  
før alle ting er fødde

Møt meg  
imellom natt og morgon  
i denne djupe spegel  
i dette blanke no

like før alle lydar  
før alle vindar vaknar  
medan skyminga tvilar  
og orda enno ikkje blendar våre auge

ved dette stille vatnet  
i disse mjuke timar  
i dette blanke no

tekst Magnar Åm

Meet me  
by this unscrippled water  
beneath these velvet hours  
before we wake our worry

Meet me  
betwixt of night and morning  
within this boundless mirror  
in this unblemished now

just before every murmur  
before the burst of breezes  
while the new dawn is doubting  
and spoken words not yet have stolen our beholding

by this unscrippled water  
beneath these velvet hours  
in this our virgin now

translation Howard Medland

Ellen Sejersted Bødtker ELECTRIC AND ACOUSTIC HARPS

Berit Norbakken Solset SOPRANO

Hildegunn Riise RECITATION

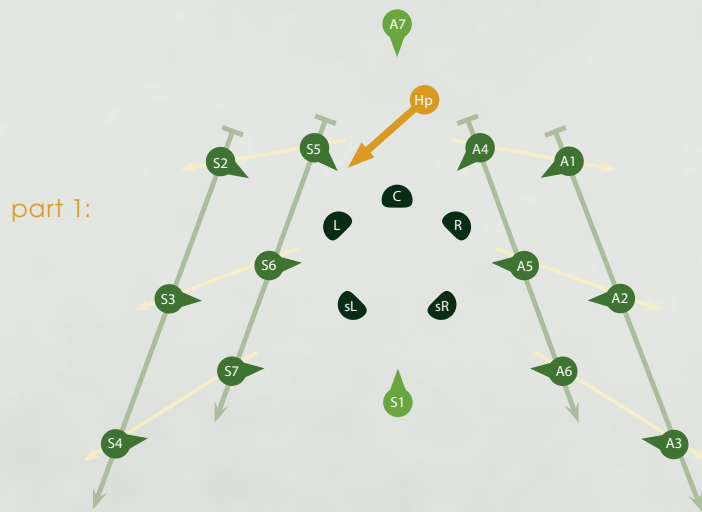
Grex Vocalis

Carl Høgset CONDUCTOR



## — dette blanke no

I arbeidet med *dette blanke no* ble jeg klar over at jeg ikke kunne nøye meg med min 47-strengs akustiske harpe. Her trengtes flere stemmer og annerledes stemte strenger for å dekke den 7-stemmige harpesatsen. Jeg tok i bruk min 30-strengs elektriske harpe, og stemte den i andre toner – som ville gi den stemmen partituret krevde – Det var altså duket for en helt ny spilleteknikk som måtte læres. Å spille på to forskjellige harper og 77 strenger på samme tid, ga harpen nye muligheter som soloinstrument. — ESB



Verket er skrevet for Ellen Sejersted Bødtker og forma som ein to-satsig konsert for harpe og kor. Høyr den gjerne med blikket festa i eit ingenting, langt, langt borte. Det er den skjøre, nesten uhandgripelege fornemninga av at tid og tyngd ikkje eksisterer som inviterer oss inn gjennom døra som heiter "no". Første satsen ber tidløysas ansikt, andre satsen vektløysas. Og før og mellom satsane har harpa kadensar som stemmer øyret innover mot stilla. — MA

*While working on dette blanke no I realized that my 47-string acoustic harp alone would not suffice. More parts and differently tuned strings were needed to cover the seven-voice harp part. I used 30-string electric harp, tuning it differently to provide the sound required by the music, and had to learn a new playing technique. Performing on two harps with a total of 77 strings simultaneously gave the harp a new potential as a solo instrument. — ESB*



*The work was commissioned by Ellen Sejersted Bødtker and is constructed as a two-movement concerto for harp and choir. Listen to it with your gaze fixed on a point of nothingness, far, far away. The fragile, almost intangible sense that time and weight do not exist invites us in through the doorway of "now". The first movement is the face of timelessness; the second that of weightlessness. And before and in between each movement the harp plays cadenzas which attune our ear to silence. — MA*

**Ellen Sejersted Bødtker** er utdannet ved musikkhøgskolen i Oslo, ved Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Wien og ved Indiana University, USA. Hun spiller sine harper med personlighet og særpreg, og er kjent for sitt sterke engasjement for samtidsmusikken. Hun gjør en rekke uroppførelser som soloharpist og i ensemblet Oslo Sinfonietta. Flere verk er også tilegnet henne. Med Oslo filharmonien har hun jevnlig vært engasjert, og turnert, over store deler av verden. Ellen Sejersted Bødtker debuterte som soloartist på det internasjonale plateselskapet Naxos med *French music for harp and strings* i 2001. Den fikk strålende anmeldelser i flere land, og ble månedens CD i Canada og Norge i 2002. I 2003 ga hun ut sitt andre album, *Villveng*, viet Norsk musikk. Der er også hennes egne komposisjoner presentert, og hun samarbeider med kjente artister fra ulike sjangere. Som soloartist har hun spilt ved de fleste av våre festivaler, noe som også har ført henne til Italia, Paris, USA og Russland. [www.harpe.no](http://www.harpe.no)

*Musikken til Magnar Åm møtte meg med stor kraft. Den skapte et dypt inntrykk gjennom unik behandling av harpen som det klangfulle, skjøre, naive, lette og dramatiske instrumentet det er, og ga det en dimensjon jeg alltid har lett etter. Fire år med intenst samarbeid har resultert i disse tre soloverk for harpe. — ESB*



**Magnar Åm** studerte komposisjon ved Bergens Musikkonservatorium og Musikkhøgskolan i Stockholm. Sitt gjennombrudd som komponist fikk han med verket *Bøn* (1972) for strykere, kor og sopran. I sine komposisjoner bruker Åm ofte en polyfon, fritt dissonerende eller fritonal stil i et asketisk tonespråk. Åm samarbeider ofte med lyrikere og billedkunstnere om å skape et felles opplevelsesrom Han har selv en lyrisk produksjon. Det er hans egne tekster som ligger til grunn for to av de tre komposisjonene i denne innspillingen. Åms produksjon spenner fra vokal- og kammermusikk via installasjoner til store orkesterverk. Av hans senere verk kan nevnes oratoriet *ømhetens tre* (1999), fagottkonserten *einsam/omfamna* (2004), harpekonsertene *vere meininga* (2005), og *dette blanke no* (2005), og fiolinkonserten *stalagmittid* med brokker av Fartein Valens skisser til en femte symfoni "utstilt" i verket.

**Ellen Sejersted Bødtker** received her musical training at the Norwegian Academy of Music in Oslo, Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Vienna and at Indiana University, USA. She is renowned for her commitment to and enthusiasm for contemporary music and has given several first performances in her capacity as solo harpist of the Oslo Sinfonietta, and a number of works have been composed especially for her. Ellen Sejersted Bødtker is frequently engaged by the Oslo Philharmonic Orchestra with whom she has given concerts worldwide. She made her recording debut as a solo performer on the international record label Naxos with the CD *French music for harp and strings* in 2001. The recording received excellent reviews in many countries and was nominated CD of the month in Canada and Norway in 2002. In 2003 she released her second album, *Villveng*, which features Norwegian music and includes compositions by Ellen Sejersted Bødtker herself, collaborating with leading performers in a variety of musical genres. Her solo career has taken her to all the major Norwegian festivals as well as to Italy, Paris, USA and Russia. [www.harpe.no](http://www.harpe.no)



*Magnar Åm's music was a powerful experience. It made a deep impression through the unique way in which the harp with its sonorous, fragile, naive, gentle and dramatic qualities is used, providing a dimension that I had always looked for. Four years of intense collaboration has resulted in these three solo works for the harp. — ESB*

**Magnar Åm** studied composition at the Conservatory of Music in Bergen and the Academy of Music in Stockholm. He made his breakthrough as a composer with the work *Prayer* (1972) for strings, choir and soprano. Åm's music is characterized by a polyphonic, freely dissonant or atonal style incorporated within an ascetic musical idiom. Åm frequently collaborates with writers and artists to create a common artistic ground. Magnar Åm is himself a writer; his own poems are the basis of two of the three works on this recording. His output ranges from vocal and chamber music via installations to large-scale orchestral works. His more recent production includes the oratorio *tree of tenderness* (1999), the bassoon concerto *lonely/embraced* (2004), the harp concertos *be the purpose* (2005) and *this our virgin now* (2005) and the violin concerto *stalagmite time* featuring fragments of Fartein Valen's sketches for a fifth symphony (never realized) which Åm "exhibits" in his work.



Blu-ray authoring **msm-studios GmbH**  
audio encoding **Sven Mevissen** • screen design **Dominik Fritz**  
authoring **Martin Seer** and **Markus Ammer**  
producers **Johannes Müller** and **Morten Lindberg**



■ 5.0 DTS HD MA ■ 5.0 LPCM 24/96 ■ 2.0 LPCM 24/96

This *Pure Audio Blu-ray Disc* has been designed to offer two ways of operation, either with or without a TV screen: you can either navigate the on-screen POP-UP MENU or simply use the dedicated buttons of your remote control. The NUMERIC keys directly access the corresponding track number and the desired audio stream can be selected by the COLOURED keys on your remote. 5.0 DTS HD Master Audio is preselected.

This recording was made by Lindberg Lyd with DPA microphones, Millennium Media amplifiers and SPHYNX2 converters to a PYRAMIX workstation.



## Recorded at Ris Church

January and August 2007 by Lindberg Lyd AS

Recording producer and balance engineer **Morten Lindberg**  
Recording engineer **Hans Peter L'Orange**  
Editing **Hans Peter L'Orange** and **Jørn Simenstad**  
Mix and mastering **Hans Peter L'Orange** and **Morten Lindberg**

SACD authoring **Lindberg Lyd AS**

Photo **Dag Thorenfeldt**  
Portrait of artist **Lena Gill**  
Portrait of composer **Liv Åm**  
Translation **Andrew Smith**  
Illustrations **Lindberg Lyd AS**  
Artwork and graphic design **Morten Lindberg**

Executive producers

**Ellen Sejersted Bødtker, Magnar Åm and Morten Lindberg**

Financially supported by Fond For Utøvende Kunstnere and TONO



2L is the exclusive and registered trade mark  
of Lindberg Lyd AS 20©08 [NOMPP0803010-030] 2L51SABD  
Worldwide distributed by Musikkoperatørene and [www.2L.no](http://www.2L.no)